

К. И. Демидова
ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ
В ТОЛКОВОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Последние десятилетия XX столетия характеризуются тем, что в лексикологических и семасиологических исследованиях слово рассматривается в системных связях и отношениях, т. е. как единица системы.

Современная лексико-семантическая система — сложное образование, состоящее из бесчисленного множества взаимосвязанных семантических общностей слов. Для нее характерно неконечное число элементов (в отличие от фонологической и морфологической системы), поэтому типологическое ее изучение возможно путем поэтапного анализа отдельных звеньев, отдельных фрагментов системы, какими являются семантические общности слов.

Семантические общности — это группы слов, объединенных общим элементом значения. Например, слова белый, черный, красный, коричневый, зеленый и т. д. составляют семантическую общность, так как они объединены общим значением «название признака по цвету». Или еще пример: слова учитель, преподаватель, педагог, наставник, ментор объединяются общим значением «человек, занимающийся обучением и воспитанием детей или, реже, взрослых».

Охарактеризовать слово в системном аспекте — значит определить его место в семантической общности (как фрагменте системы), через которую и могут быть выявлены дифференциальные семантические признаки слова и определен лингвистический статус слова как единицы лексико-семантической системы. Слово как единица лексико-семантической системы находится в многообразных семантических связях, основными из которых, помимо денотативной соотнесенности (соотнесенности с обозначаемым), являются парадигматические, синтагматические и иерархические.

Парадигматические отношения слова проявляются в семантических общностях. У любого объекта несколько свойств, признаков. Какое свойство выбрать для названия, определяет семантическая общность, в которую слово входит. Следовательно, в структуре значения слова раскрываются не все реальные свойства объекта, а только те, которые формально, лингвистически осознаны, т. е. отражены в оппозициях соот-

ветствующих слов. Например, в значение слова-термина учитель — «специалист, ведущий учебную и воспитательную работу с учащимися в общеобразовательных школах различных типов» (1, с. 44) входят такие признаки, как 1) «специалист», 2) «ведущий работу с учащимися», 3) «учебную и воспитательную», 4) «в общеобразовательных школах различных типов». Набор указанных признаков связан не только с денотативной соотнесенностью слова (у реалии, обозначенной словом, есть эти признаки), но и с отношениями слова в системе. Первый дифференциальный признак («специалист») выделен на основе противопоставления слова учитель словам других семантических общностей (например, словам с общим компонентом значения «название лица по роду занятий»: турист, бегун, велосипедист и т. д.). Второй признак («ведущий работу с учащимися») противопоставляет слово учитель словам типа юрист, бухгалтер, финансист и т. д. (общий семантический компонент семантической общности — «специалист определенной сферы деятельности»). Третий признак («учебную и воспитательную») противопоставляет слово учитель словам типа директор, завуч, завхоз и т. д. (общий семантический компонент — «выполняющий административную, хозяйственную работу»). Четвертый признак («в общеобразовательных школах различных типов») показывает слово учитель в оппозиции к словам преподаватель («лицо, ведущее учебно-воспитательную работу в средних специальных и высших учебных заведениях»), педагог («лицо, занимающееся преподаванием и воспитанием»).

Итак, выбор дифференциальных семантических признаков диктует система. У рассмотренного выше слова учитель четыре дифференциальных (отличающих его от других слов) смысловых признака потому, что оно входит в четыре семантические общности: 1) «название лица по характеру деятельности», 2) «название лица по объекту, на который направлена деятельность», 3) «название лица по характеру выполняемой работы», 4) «название лица по месту основной деятельности».

Таким образом, слово может входить не в одну семантическую общность, а в несколько общностей, связи между которыми устанавливаются на основе иерархического принципа, т. е. принципа включения. В рассматриваемом примере четвертая общность входит в третью, третья во вторую, вторая в первую.

Таков основной принцип рассмотрения значения слова через систему (через парадигматические отношения слова в лексико-

семантической системе). Он является наиболее верной формой адекватного описания значения слова в системе. Значение слова как лингвистической категории, хотя и обусловлено предметно-лексическим фактором, определяется структурой семантической общности. Выбор дифференциальных семантических признаков слова диктует система (через семантические общности).

Синтагматические связи слова — это его линейные отношения. Они, с одной стороны, реализуют системно закрепленные значения слова, а с другой — способствуют появлению новых оттенков в значении слова. Интересна в этом плане история слова педагог. Рассмотрим ее по данным современных толковых нормативных, синонимических словарей и «Краткого русско-английского и англо-русского толкового словаря по педагогике и образованию». В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (в дальнейшем СУ; словарь отражает лексику 30 — 40-х гг. XX столетия) указано, что слово заимствовано из греческого языка, в котором буквально оно значило «ведущий мальчика», и имеет значения: 1) «человек, профессионально занимающийся преподавательской и воспитательной работой», 2) «школьный учитель» с пометой «нов., простореч.» (2, т. 3, с. 76). Его синтагматические связи отмечены в словаре текстами: *она опытный педагог, педагог везвал к доске отличника.*

Те же значения даны в «Кратком словаре синонимов» В. Н. Ключевой (словарь отражает лексику синонимическую систему русского языка 50-х гг. XX столетия): педагог — «лицо, занимающееся преподаванием и воспитанием, в более узком смысле — учитель» (3, с. 276). В «Словаре русского языка» (словарь отражает 60-е гг. XX столетия) сказано, что слово педагог от греч. «воспитатель, наставник», но комментируется так же, как и выше: «лицо, занимающееся преподавательской и воспитательной работой как профессией; учитель, преподаватель» (4, т. 3, с. 37).

В справочном пособии «Словарь синонимов» под редакцией А. П. Евгеньевой подчеркнут эмоциональный ореол этого слова: «слово учитель заменилось строгим (подчеркнуто нами. — К. Д.) педагог» (5, с. 616).

Приведенный материал показывает, что в русском языке слово расширило свой семантический объем и стало обозначать лицо, которое занимается профессионально как обучением, так и воспитанием.

В 80-е гг. XX столетия в широком употреблении появляется сочетание социальный педагог, в котором за словом педагог закрепляется его первоначальное значение «воспитатель». Так, в «Кратком русско-английском и англо-русском толковом словаре по педагогике и образованию» словосочетание социальный педагог имеет следующее значение: «специалист, организующий воспитательную работу с детьми в разных социокультурных средах (школа, дошкольные учреждения, семья, детский дом и др.)» (1, с. 38). В сочетании социальный педагог невозможно заменить слово педагог словом учитель или преподаватель, что можно сделать, например, в сочетании опытный педагог. Это подтверждает правильность нашего вывода о происходящей дифференциации в значении слов учитель, преподаватель, с одной стороны, и педагог, с другой.

Системный подход к изучению слова пока не нашел последовательного отражения в практике лексикографии. Поэтому в семантической характеристике одного и того же слова в разных словарях нередко одного и того же типа часто указываются неодинаковые дифференциальные смысловые признаки. Так, в «Словаре синонимов» слово профессия дано со значением «род занятий, трудовой деятельности» (5, с. 458). В «Кратком словаре синонимов» В. Н. Клюевой это слово определяется как «основной род занятий, трудовой деятельности» (3, с. 200), а в СУ — «род, характер трудовой деятельности, служащий источником существования» (2, т. 3, с. 1035); в «Кратком русско-английском и англо-русском толковом словаре по педагогике и образованию» — «вид трудовой деятельности, требующий от человека специальных знаний, трудовых навыков и умений» (1, с. 35). Подчеркнутые нами слова показывают новые семантические признаки слова, выделяемые в словарной статье того или иного словаря. Другими словами, в словарях в семантической характеристике слова указаны неодинаковые дифференциальные смысловые признаки у одного и того же слова.

Таким образом, в современной лексикографии до последнего времени не было единых принципов построения семантической характеристики слова как одного из главных компонентов словарной статьи.

В наших работах (6; 7; 8) предложен новый принцип раскрытия семантической части словарной статьи: определение дифференциальных семантических признаков слова через семантические общности, в которые слово входит.

Поэтому для изучения терминологической лексики, в част-

ности педагогической, в системном плане предлагается понятие «лексико-семантическая парадигма» (ЛСП). ЛСП является наиболее верной формой адекватного описания значения слова в системе, ибо выявить значение слова — значит определить его место в системе, а место единицы в системе — это его место в парадигме. Через ЛСП выявляется значение слова как системно обусловленное, так как в компонентах значения раскрываются не все реальные свойства объекта, а только такие, которые лингвистически осознаны через оппозиции слов в системе.

ЛСП характеризуется нами как семантическая общность, имеющая следующие основные признаки: 1) общий семантический компонент или семантическое тождество, 2) противопоставленность компонентов по значению, 3) однотипную сочетаемость лексем в речи. ЛСП имеют неодинаковый характер построения, поэтому выделяются двукомпонентные и многокомпонентные парадигмы. За основу выделения ЛСП предлагаем семантико-логическую процедуру ограничения понятия. С ее помощью ЛСП как самая крупная семантическая общность разбивается на ряд ЛСП, характеризующихся видовой семантической общностью. Затем каждая из образовавшихся ЛСП разбивается на другие ЛСП, в которых слова объединяются уже на другой семантической основе, и т. д.; пределом такого членения являются двукомпонентные парадигмы. Таким образом вскрывается структура парадигмы, принцип иерархичности при ее построении. Эти парадигмы отражают реальные связи объективно существующей системы.

Например, слова учитель, преподаватель, педагог, наставник, ментор объединяются в одну ЛСП с общим семантическим компонентом «человек, занимающийся обучением и воспитанием детей и взрослых» (3, с. 233). В свою очередь эта парадигма включается, с одной стороны, в более широкую с общим компонентом значения «название лица по роду занятий»: ученый, врач, бухгалтер, сантехник и т. д.; с другой стороны, эта ЛСП членится на две парадигмы: 1) учитель, преподаватель, педагог; 2) наставник, ментор. Первая ЛСП объединяет слова с общим значением «специалист, ведущий учебно-воспитательный процесс в учебном заведении»; вторая ЛСП имеет значение «специалист, занимающийся воспитанием, чаще учащихся».

В этом плане интересны данные «Словаря русского языка» С. И. Ожегова (СО): классный наставник — «классный воспита-

тель в гимназии, реальном училище» (9, с. 348); ментор (стар.) — «наставник, воспитатель» (9, с. 305).

Таким образом, объективность выбора существенных семантических признаков слова в словаре зависит, во-первых, от класса слов, связанных с данным словом по значению и находящихся в смысловой оппозиции к нему в определенной системе языка (учет парадигматического плана), во-вторых, от закономерных лексических и семантических сочетаемостей определяемого слова (синтагматический план). Эти два основных вида объективного проявления значения слов и должны быть положены в основу построения словарного определения, что обеспечивает единый критерий описания семантической структуры слова в словаре.

В структуре семантической части словарной статьи могут быть обязательные и необязательные (дополнительные) смысловые признаки того или иного слова внутри определенного парадигматического класса через оппозиции слов в ЛСП, построенных на основе иерархических отношений. Необязательные семантические признаки могут наличествовать в толковании значения слова той или иной ЛСП, а могут и отсутствовать, что зависит от того, в какие ЛСП слово входит, т. е. определяется характером отношений слов в системе.

В структуре толкования значений слов должны быть три типа обязательных семантических признаков слова: 1) родовое включение слова, 2) интегральные признаки слова как элемента той или иной ЛСП, 3) дифференциальные признаки слова. Типы семантических признаков слова можно разделить на две группы: первая группа (1-й и 2-й типы) включает слова, у которых называются общие признаки данного слова и других слов ЛСП. Эти признаки объединяют слова в ЛСП и показывают, чем одна парадигма отличается от другой или других.

Вторая группа семантических признаков называет отличительные признаки данного слова и слов ближайшей парадигмы, в которую слово входит.

Вторым существенным компонентом структуры словарной статьи является иллюстративный материал, или контексты, в которых слово употребляется. В существующих толковых словарях нет единого принципа подбора иллюстративного материала для словарных статей. В одних словарных контекстах раскрываются все дифференциальные смысловые признаки слова. В других проявляются лишь некоторые дифференциальные смысловые признаки слова, не указанные в семантической

части словарной статьи. В ряде случаев в контекстах раскрывается лишь какой-либо один дифференциальный семантический признак. Часто контексты не раскрывают ни один из дифференциальных признаков лексемы.

В целом следует сказать, что в практике лексикографии накоплен опыт показа слова в словаре через контексты его употребления, но не через контексты толкования значения слова. А между тем контексты употребления не всегда совпадают с контекстами толкования значения слова.

Контексты употребления слова не раскрывают характер лексико-семантической сочетаемости лексем словаря, что важно при системном изучении слова, так как синтагматические связи характеризуют определенные семантические общности слов. Поэтому важно, чтобы в толковом словаре в иллюстративном материале были представлены типичные контексты, раскрывающие дифференциальные смысловые признаки слова. Такой иллюстративный материал важен не только для специалистов различных отраслей, но и для лингвистов, изучающих формулы лексико-семантической сочетаемости слов определенной ЛСП. Подобный материал повышает информативность словаря. Например, для слова *учитель* (см. выше его дифференциальные семантические признаки) такими контекстами могут быть следующие: 1) *опытный, знающий учитель*, 2) *учитель объясняет материал учащимся*, 3) *учитель ведет урок, проводит диктант* и т. д., 4) *учитель работает в школе, проводит воспитательное мероприятие* и т. д.

Какая лексика включается в разряд терминологической?

Долгое время термины рассматривались прежде всего с точки зрения обозначаемых ими понятий. Поэтому и в толковых словарях слово *термин* определялось так, как в СО: «*Термин — слово, являющееся названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники*» (9, с. 735). Или в «*Кратком словаре иностранных слов*» С. М. Локшиной указано, что слово *термин* латинского происхождения (лат. *terminus* «*предел, граница*») — слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо области науки, техники, искусства, общественной жизни и т. д. (10, с. 506).

Начиная с 60-х гг. XX столетия, когда в лексикологии утверждается системный подход к лексическим единицам, термины стали рассматриваться как единицы лексико-семантической системы, и мы находим иное определение им. «*Термин — это*

такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему» (11). В этом определении не только указывается на соотнесенность слова-термина с определенным научным понятием, но и на его парадигматическую связь в терминологической системе.

Таким образом, терминологическая лексика, как и любая другая, системно организована. Ее системная организация в отличие от других групп лексики характеризуется более симметричным противопоставлением слов друг другу по строго определенным дифференциальным признакам. Например, что представляет собой слово школа как педагогический термин? В лексической системе языка слово школа многозначное. Так, в СО указаны следующие его значения: «1) Учебное заведение (преимущественно о низшем или среднем). 2) *перен.* Выучка, достигнутый в чем-н. опыт, а также то, что дает такую выучку, опыт. 3) Направление в области науки, искусства и т. п.» (9, с. 829).

Для создания педагогического термина было использовано первое значение лексемы школа в общеязыковой лексико-семантической системе. Заметим, термины, как правило, однозначны, что связано с их сущностью: обозначать одно конкретное понятие.

В «Кратком русско-английском и англо-русском толковом словаре по педагогике и образованию» раскрывается понятийная соотнесенность термина школа: «образовательное учреждение, реализующее одну или несколько образовательных программ и (или) обеспечивающее содержание и воспитание обучающихся, воспитанников...» (1, с. 45). И дальше достаточно подробно описывается понятие, названное словом-термином: «По своим организационно-правовым формам школы могут быть государственными, муниципальными, негосударственными (частными, общественных и религиозных организаций). Школы, осуществляющие государственные образовательные программы, делятся на начальные (с 3 — 4-летним сроком обучения); дающие начальное общее образование; 9-летние, осуществляющие обязательное основное общее образование; 11-летние, реализующие среднее (полное) образование. По окончании школы учащиеся получают документ, подтверждающий их образовательный ценз, соответствующий единым государственным стандартам. Кроме того, существу-

ют государственные и муниципальные школы для различных категорий населения; специальные — для обучения и воспитания детей с отклонениями в физическом и психическом развитии, вечерние — для обучения взрослых, музыкальные — для развития творческих способностей детей и др.» (1, с. 45 — 46).

Мы специально привели полный текст словарной статьи с тем, чтобы показать, что при таком подходе словарная статья напоминает учебник по педагогике. Для устранения этого слово-термин школа должно быть рассмотрено через семантическую общность, имеющую общий компонент значения «учебное заведение», в которую оно входит: лицей, гимназия, колледж, университет, институт, академия (слова взяты из того же словаря), которая и поможет определить дифференциальные семантические признаки каждого из названных слов в системе (в данном случае в терминосистеме).

Указанная ЛСП разбивается на две: 1) ЛСП с общим семантическим компонентом «высшие учебные заведения» (колледж, университет, институт, академия) и 2) «невысшие учебные заведения» (школа, лицей, гимназия)*.

Во второй ЛСП в свою очередь по дифференциальному смысловому признаку «характер учебного заведения» вычленяется семантическая общность школа, гимназия (общий компонент значения — «учебное заведение, которое осуществляет среднее (полное) образование») и слово лицей («учебное заведение привилегированного характера, в которое учащиеся принимаются на конкурсной основе после 9-го класса»).

Слова школа и гимназия противопоставлены по таким признакам, как: 1) «наличие специализации в образовании», 2) «срок получения образования» (школа не имеет специализации в образовании учащихся, гимназия имеет гуманитарную или техническую направленность и срок обучения 11 лет).

Исходя из компонентного анализа в толковом терминологическом словаре по педагогике и образованию слово школа должно иметь следующую семантическую характеристику: «учебное заведение, которое осуществляет начальное общее

* Мы исходим из определения понятия, названного словом, в «Кратком русско-английском и англо-русском толковом словаре по педагогике и образованию» (1, с. 19 — 20). Есть и другие толкования этих понятий, например: лицей — 1. В Царской России привилегированное высшее учебное заведение. 2. Среднее учебное заведение во Франции (9, с. 287).

образование (3 — 4 года), обязательное основное общее образование (9 лет), среднее (полное) образование учащихся (11 лет)»; слово гимназия — «учебное заведение, имеющее гуманитарную и техническую направленность, реализующее среднее (полное) образование (11 лет)»; слово лицей — «учебное заведение привилегированного характера с углубленным изучением гуманитарных или технических дисциплин, дающее среднее (полное) образование (11 лет), в которое учащиеся, имеющие основное общее образование (9 классов), принимаются на конкурсной основе».

Итак, четкостью парадигматических противопоставлений терминов в микросистеме определяется их четкая членимость на семантические компоненты. Таков принцип определения дифференциальных смысловых признаков у слова-термина в лексико-семантической системе и характер отражения в толковом терминологическом словаре. Это дает возможность избежать в словаре подробных описаний понятий и выделить в семантической части словарной статьи те компоненты значения термина, которые определяют его не только понятийный, но и лингвистический статус.

Синтагматические связи слов-терминов, как и любых других слов, реализуются в линейных сочетаниях, в типичных контекстах, раскрывающих дифференциальные смысловые признаки. Например, для слова гимназия такими контекстами могут быть: *классическая гимназия, учиться в гимназии, закончить гимназию, воспитатель в гимназии* и т. д.

Помимо лексем терминологического характера в языке существуют словосочетания, выполняющие функцию термина какой-либо отрасли науки, техники, культуры. С точки зрения системных отношений у слова, кроме парадигматического значения, может быть синтагматическое значение, которое так же, как парадигматическое, закреплено в системе языка, но в отличие от первого в большей степени связано с линейной сочетаемостью слова. Например, у слова *зеленый* парадигматическое значение, которое реализуется через ЛСП, — «обозначение признака через определенный цвет». Другие значения этого слова — «незрелый» и «неопытный» — являются синтагматическими, так как они выявляются через парадигму синтагм: *зеленое яблоко — незрелое яблоко, зеленая молодежь — незрелая молодежь*.

Парадигма синтагм — это две или несколько синтагм, находящихся в смысловой близости. Ее конструирование дает воз-

возможность доказать, что синтагматическое значение слова связано с текстом (синтагма — минимальный текст) и закреплено в системе языка (поэтому составляет парадигма).

Синтагматическое значение может быть и у термина в том случае, когда терминологическое значение передается словосочетанием. В этом случае дифференциальные смысловые признаки семантической структуры термина-словосочетания определяются также через парадигму синтагм. Например, парадигмой синтагм являются два словосочетания: активизация процесса обучения и оптимизация учебного процесса, так как у них есть общий семантический компонент — «использование методов, обеспечивающих наиболее эффективное решение задач учебно-воспитательного процесса» (1, с. 5, 29).

Рассмотрение семантической структуры терминологического словосочетания через парадигму синтагм позволяет выделить дифференциальные смысловые признаки каждого словосочетания как единицы терминосистемы. Так, указанные терминологические словосочетания противопоставлены по семантическому признаку «характер деятельности обучаемых в учебном процессе»: активизация процесса обучения — «активная самостоятельная познавательная деятельность учащихся»; оптимизация учебного процесса — «выбор оптимальных вариантов эффективного решения задачи учебного процесса при минимально необходимых затратах времени и усилий учащихся» (подчеркнуто нами. — К. Д.). Поэтому в толковом терминологическом словаре они могут быть определены следующим образом: активизация процесса обучения — «использование методов, обеспечивающих наиболее эффективное решение задач учебного процесса через активную самостоятельную познавательную деятельность учащихся»; оптимизация учебного процесса — «выбор оптимальных вариантов эффективного решения задач учебного процесса при минимально необходимых затратах времени и усилий учащихся».

В нашей статье речь шла о принципах построения и основных компонентах структуры словарной статьи толкового терминологического словаря. Они могут быть использованы как для построения педагогического терминологического словаря, так и толкового терминологического словаря любой другой специальности.

Литература

1. *Краткий русско-английский и англо-русский толковый словарь по педагогике и образованию* / Под ред. М. А. Галагузовой, И. А. Гиниатуллина, Д. М. Комского; Урал. гос. пед. ин-т. Екатеринбург, 1993.
2. *Толковый словарь русского языка: В 4 т.* / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Сов. энциклопедия, 1935 — 1940.
3. *Клюева В. Н.* Краткий словарь синонимов русского языка. М.: Учпедгиз, 1961.
4. *Словарь русского языка: В 4 т.* / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981 — 1984.
5. *Словарь синонимов* / Под ред. А. П. Евгеньевой. Д.: Наука, 1975.
6. *Демидова К. И.* Системный словарь предметно-обиходной лексики говоров Талицкого района Свердловской области: Учеб. пособие. Свердловск, 1986.
7. *Демидова К. И.* Проблемы уральской диалектной лексикологии и лексикографии. Челябинск, 1982.
8. *Демидова К. И.* Основные параметры регионального толкового системного словаря // Всесоюзная конференция «Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии. Актуальные проблемы подготовки и издания словарей» / Изд-во «Русский язык и литература»; Госкомиздат СССР; Ин-т русского языка АН СССР, Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина. М., 1988.
9. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. 2-е изд. М., 1952.
10. *Локшина С. М.* Краткий словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1988.
11. *Лексика современного русского литературного языка* /Под ред. М. В. Панова. М.: Наука, 1968. Сер. Русский язык и советское общество.